

UNESCO prizes for *Reflect*

Organisations working with *Reflect* won UNESCO literacy prizes in 2003, 2005, 2007 and 2008.

One of the most exciting innovations in adult literacy over the last 15 years has been the development and spread of *Reflect*, an innovative approach to adult learning and social change, which fuses the theories of Brazilian educator Paulo Freire with participatory methodologies.



Le développement et la diffusion de l'approche *Reflect* figurent parmi les innovations les plus intéressantes autour de l'alphabétisation des adultes dans les 15 dernières années. *Reflect* est une démarche innovante en matière d'apprentissage des adultes et de changement social qui combine les théories de l'éducateur brésilien Paulo Freire avec les méthodologies participatives.

Prix de l'UNESCO pour *Reflect*

Les prix d'alphabétisation de l'UNESCO ont été décernés à des organisations utilisant *Reflect* en 2003, 2005, 2007 et 2008.

2003 – The International *Reflect* Circle (CIRAC) was awarded the UNESCO King Sejong Literacy Prize.

This was an *unusual candidate* for an International Literacy Prize in that it is not an institution or an individual literacy programme but a network of organisations and individuals who share a common vision and who together have contributed to the continuing evolution of the *Reflect* approach to literacy. CIRAC was praised for supporting adaptable and flexible programmes and helping practitioners exchange experiences, teaching and written materials in English, French, Spanish and Portuguese.

CIRAC was created in 2000 as an international democratic space for *Reflect* practitioners from diverse organisations across Africa, Asia, Europe and Latin America. It brings together over 500 organisations in 70 countries, building on the national networks or *Reflect* practitioner forums that exist in many countries and on the regional *Reflect* networks: the Latin America *Reflect* Network, PAMOJA (Africa), RAN (Asia) and CIRAC Europe. It seeks to promote the solidarity of *Reflect* practitioners around the world in order to strengthen international exchange and learning and build a wider movement against poverty and injustice.

Contact:

www.reflect-action.org

Africa:

www.pamojareflect.org

Asia:

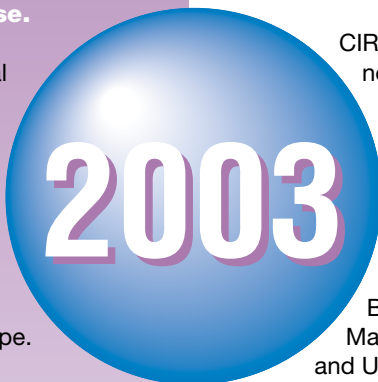
zakir.sarker@actionaid.org

Latin America:

www.reflect-accionla.org

CIRAC aims to be fully coherent with the principles and practices of the *Reflect* approach, generating learning from below in order to improve the quality and effectiveness of adult literacy and communication programmes around the world. It also aims to:

- Facilitate a participatory process of reflection, collective analysis and action to achieve a positive transformation of power relations between *Reflect* practitioners in CIRAC;
- Promote international sharing of experience amongst *Reflect* practitioners, and collective construction of new resources, in multiple languages;
- Support networking among *Reflect* practitioners at all levels;
- Influence relevant institutions and improve the quality of practice in all poverty-focused programmes working with participatory approaches to adult literacy and communication.



CIRAC does not directly employ staff, as it does not intend to be an institution in itself. It is a network for practitioners and depends on the active involvement of all institutions that are using the *Reflect* approach. A coordination team of eight people is selected every two years to act as a reference group for decision-making. There are also focal points for networking, training and coordination in Bangladesh, Brazil, El Salvador, Ghana, India, Mali, Mozambique, Nepal, Peru, South Africa, and Uganda.

Practitioners are kept in touch with the latest developments in *Reflect* through forums and workshops at a national level, through sub-regional or regional meetings, through the *Reflect* websites and through publications such as “Communication and Power” (CIRAC 2003) which provides practical resource materials compiled from the experiences of practitioners in over 30 countries.

CIRAC also promotes a range of participatory approaches to reflection and evaluation, which are consistent with the wider *Reflect* methodology. In 2008 a total of 88 *Reflect* practitioners from 42 countries participated in online discussions in four languages in order to develop a new evaluation framework. The framework is intended to provide a unifying but adaptable mechanism that will help practitioners to share learning and compare experiences whilst taking their different circumstances into account.

2003 – Le Cercle International *Reflect* (CIRAC) s'est vu décerner le Prix d'alphabétisation Roi Séjong de l'UNESCO.

Il s'agissait là d'une candidature inhabituelle au Prix international d'alphabétisation, dans la mesure où le CIRAC n'est ni une institution ni un programme individuel d'alphabétisation, mais un réseau d'organisations et d'individus qui partagent une vision commune et contribuent ensemble à faire évoluer en permanence l'approche *Reflect* de l'alphabétisation. Le CIRAC a été récompensé parce qu'il apporte son soutien à des programmes flexibles et adaptables et qu'il aide les praticiens à échanger leurs expériences et à partager des matériels pédagogiques et des documents en anglais, français, espagnol et portugais.

Créé en 2000, le CIRAC constitue une plateforme démocratique internationale pour les praticiens *Reflect* appartenant à une variété d'organisations en Afrique, en Asie, en Europe et en Amérique latine. Rassemblant plus de 500 organisations dans 70 pays, il s'appuie sur les réseaux nationaux ou les forums de praticiens *Reflect* qui existent dans de nombreux pays, ainsi que sur les réseaux *Reflect* régionaux : le réseau d'Amérique latine, PAMOJA (Afrique), RAN (Asie) et CIRAC Europe. Il s'efforce de promouvoir la solidarité entre praticiens *Reflect* du monde entier, afin de renforcer les échanges internationaux de connaissances et de construire un vaste mouvement de lutte contre la pauvreté et l'injustice.



Avec une approche totalement conforme aux principes et pratiques de la démarche *Reflect*, le CIRAC s'efforce de générer l'apprentissage en partant de la base, de manière à améliorer la qualité et l'efficacité des programmes de communication et d'alphabétisation des adultes à travers le globe. Il s'efforce aussi :

- De faciliter un processus participatif de réflexion, d'analyse et d'action collectives afin de transformer positivement les relations de pouvoir entre les praticiens *Reflect* dans le CIRAC ;
- De promouvoir le partage des expériences entre praticiens *Reflect* au plan international et la mise en place collective de nouvelles ressources dans différentes langues ;
- De favoriser la création de réseaux entre praticiens *Reflect* à tous les niveaux ;
- D'exercer une influence sur les institutions concernées et d'améliorer la qualité de tous les programmes de lutte contre la pauvreté qui utilisent des approches participatives de l'alphabétisation des adultes et la communication.

Le CIRAC n'emploie directement aucun personnel car il ne se définit pas comme une institution à proprement parler, mais plutôt comme un réseau de praticiens qui repose sur le concours actif de toutes les structures qui utilisent l'approche *Reflect*. Une équipe de coordination de huit personnes est désignée tous les deux ans pour constituer un groupe de référence pour les prises de décisions. D'autres personnes font office de points focaux pour la constitution de réseaux, la formation et la coordination dans divers pays: Afrique du Sud, Bangladesh, Brésil, Ghana, Inde, Mali, Mozambique, Ouganda, Népal, Pérou et Salvador.

Les praticiens sont informés en permanence des dernières évolutions de *Reflect* par des forums et des ateliers au niveau national, des rencontres régionales et sous-régionales ou par le site CIRAC en ligne et des publications telles «Communication and Power» (CIRAC 2003) qui fournit des ressources pratiques basées sur les expériences de praticiens dans plus de 30 pays.

Le CIRAC promeut une gamme variée de méthodes participatives de réflexion et d'évaluation qui sont cohérentes avec la méthodologie d'ensemble. En 2008, 88 praticiens *Reflect* de 42 pays ont participé à des discussions en ligne en quatre langues visant à élaborer un nouveau cadre d'évaluation. Ce cadre prévoit de fournir un mécanisme unificateur mais adaptable, permettant aux praticiens de comparer leurs expériences et d'en tirer les leçons, tout en prenant en compte les différences entre leurs environnements.

Contact:

www.reflect-action.org

Afrique:

www.pamojareflect.org

Amérique latine:

www.reflect-accionla.org

Asie:

zakir.sarker@actionaid.org

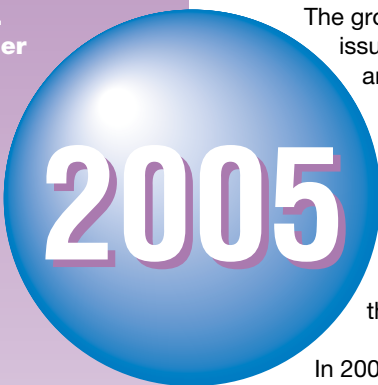
2005 – The humanitarian organization, GOAL Sudan, was awarded the UNESCO King Sejong Literacy Prize for its Women’s Literacy Programme in Displaced Communities using the *Reflect* approach, combining literacy with empowerment.

GOAL started *Reflect* in Khartoum in 1998 as a pilot project involving 150 displaced women and eight trained facilitators in the Dar Es Salaam Camp. Following positive results, GOAL decided to implement *Reflect* on a bigger scale, increasing the number of participants in Dar Es Salaam and expanding to other areas identified as vulnerable in terms of literacy. In 2005 the *Reflect* programme was handed over to community-based organisations.

GOAL was praised for having:

- Created a community-based project in the internally displaced people’s camps; established the learner-centred, participatory *Reflect* approach to allow women to participate more equitably in the achievement of development goals through the acquisition of literacy; directed the programme specifically to several thousand war-displaced illiterate women to improve family welfare and community recovery, reduce their level of illiteracy, enable vulnerable families and communities to better meet their needs through women’s empowerment;
- Produced locally devised, regularly reviewed, teaching/learning materials, publications, radio and television programmes relevant to participants’ lives facilitating analysis of various situations and the action necessary to solve problems; produced regularly updated facilitator’s manuals; recorded discussion on family planning and HIV/AIDS; introduced role plays and songs to raise community awareness on topics such as HIV/AIDS, polio, peace, International Women’s Day and national events;

- Assisted groups in identifying problems and taking action such as basic maintenance of roads, creation of local markets and small shops in isolated areas, establishment of new nursery schools and promotion of various campaigns; developed income-generating activities that have increased household income and impacted positively on the food and health situations of families; increased women’s sense of involvement and decision-making power in the community and family;
- Involved participants in monitoring and evaluation; trained trainers and project management staff, enlisted local volunteers as facilitators and supervisors; promoted the creative and active involvement of learners through building on existing knowledge, respecting traditions and using locally available materials; encouraged the formation of community-based organizations to work in partnership with GOAL for the continuation of the project.



The groups devise their own learning units based on issues they have identified, which allow them to analyze their situation and to come up with actions to improve their life. Units cover issues such as local resources and services, income generation, human rights, health education, nutrition, reproductive health, HIV/AIDS and other diseases. Facilitators are selected from the community and receive regular training and supervision from the GOAL *Reflect* team.

In 2007, the GOAL *Reflect* programme expanded to other areas including Kassala in East Sudan, and Kurmuk in the South. By 2008 there were 44 circles in Kassala, 15 in Kurmuk and 35 in Khartoum, together reaching over 2,300 women. Going forward the *Reflect* programme will focus on piloting men’s circles and increasing support for income generating activities.

Contact:

GOAL Ireland: 12 Cumberland Street,

Dun Laoghaire, Co. Dublin

Tel: 00 353 (0) 1 2809779

Fax: 00 353 (0) 1 2809215

Email: info@goal.ie

Web: www.goal.ie

2005 – L'organisation humanitaire GOAL Sudan a obtenu le Prix d'alphabétisation Roi Séjong de l'UNESCO pour son Programme d'alphabétisation des femmes dans les communautés déplacées, qui utilise l'approche *Reflect* associant alphabétisation et renforcement de l'autonomie.

GOAL a adopté l'approche *Reflect* pour lancer à Khartoum en 1988 un projet pilote impliquant 150 femmes déplacées et 8 animateurs formés dans le camp de Dar Es Salaam. Les résultats positifs de cette expérience ont décidé GOAL a développer l'approche *Reflect* à plus grande échelle, en augmentant le nombre de participants à Dar Es Salaam et en l'élargissant à d'autres zones qualifiées de vulnérables en matière d'alphabétisation. En 2005, des organisations communautaires ont pris le relais du programme *Reflect*.

GOAL a été récompensé pour son travail dans les domaines suivants

- Création d'un projet communautaire dans des camps de personnes déplacées à l'intérieur de leur pays; mise en place d'une approche *Reflect* participative, centrée sur les apprenants, qui permet aux femmes de participer plus équitablement à la réalisation des objectifs de développement à travers l'acquisition de la lecture et de l'écriture ; focalisation spécifique du programme vers plusieurs milliers de femmes analphabètes déplacées par la guerre, dans le but d'améliorer les conditions de vie des familles et de restaurer la vie des communautés, de réduire le niveau d'analphabétisme, d'aider les familles et les communautés vulnérables à répondre à leurs besoins par le biais du renforcement de l'autonomie des femmes ;
- Production de matériels pédagogiques et d'apprentissage, de publications et de programmes de radio et de télévision conçus localement, appropriés à la vie des participants et



- régulièrement mis à jour, pour les aider à analyser les diverses situations et à décider des actions à prendre pour résoudre les problèmes ; production de manuels régulièrement actualisés pour les animateurs ; enregistrement de discussions sur le planning familial et le VIH/SIDA ; élaboration de jeux de rôles et de chansons visant à sensibiliser les communautés à différents thèmes tels le VIH/SIDA, la polio, la paix, la Journée internationale des femmes et certaines manifestations nationales ;
- Assistance aux groupes pour l'identification des problèmes et les prises de décision concernant par exemple la maintenance de base des routes, la création de marchés locaux et de petits commerces dans les régions isolées, de nouvelles crèches et la promotion de diverses campagnes ; développement d'activités génératrices de profits ayant amélioré les revenus des foyers et la situation alimentaire et sanitaire des familles ; renforcement de l'implication des femmes et de leur pouvoir de décision dans la communauté et au sein de la famille ;
- Implication des participants dans la surveillance et l'évaluation ; formation des formateurs et du personnel de gestion du projet, intégration de bénévoles locaux comme animateurs et superviseurs ; implication active et créative des apprenants à partir de leurs connaissances existantes, dans le respect des traditions et en utilisant des matériels disponibles localement ; appui à la création d'organisations communautaires travaillant en partenariat avec GOAL pour la poursuite du projet.

Les groupes décident eux-mêmes du contenu de leurs modules d'apprentissage à partir des problèmes qu'ils ont identifiés, ce qui leur permet d'analyser leur situation et de proposer des actions pour améliorer leur vie quotidienne. Les modules couvrent différents sujets tels les ressources et services disponibles localement, la génération de revenus, les droits humains, l'éducation sanitaire, la nutrition, la santé reproductive, le VIH/SIDA et d'autres maladies. Les animateurs sont recrutés dans la communauté et bénéficient de formations régulières et de la supervision de l'équipe *Reflect* de GOAL.

En 2007, le programme *Reflect* GOAL s'est étendu à d'autres régions, notamment Kassala à l'est du Soudan et Kurmuk au sud. En 2008, on comptait 44 cercles à Kassala, 15 à Kurmuk et 35 à Khartoum qui, au total, touchent un public de plus de 2 300 femmes. A l'avenir, le programme *Reflect* va lancer des cercles pilotes pour les hommes et accroître son soutien à des activités génératrices de revenus.

Contact:

GOAL Ireland: 12 Cumberland Street,

Dun Laoghaire, Co. Dublin

Tél: 00 353 (0) 1 2809779

Fax: 00 353 (0) 1 2809215

E-mail: info@goal.ie

Web: www.goal.ie

2007 – Family Re-orientation Education and Empowerment (FREE) in Nigeria was awarded the UNESCO Confucius Prize for Literacy for creating a network of learning centres.

FREE provides literacy skills and community development programmes particularly targeting women and girls. FREE was set up in 2000 as a community-based organisation and registered as an NGO in July 2005 to help the women of the oil-rich but poverty stricken Niger Delta.

The organisation has thirty community education centres in six states of the Niger Delta region; Akwa Ibom, Bayelsa, Cross River, Delta, Rivers and Imo states. These provide evening classes for over 5,000 participants focusing on non-formal education, literacy and post literacy activities. FREE also distributes literacy and vocational materials to learners to support literacy and life-long learning.

Older women who missed out on education are a priority target group for FREE which also works with

single mothers and youths who have dropped out of school. *“Our aim in this area is to design curriculum that will be good enough to make them return to standard schools so that they can fit in with other students,”* says founder Alaere Alaibe. Almost 20% of FREE’s learners eventually return to formal education. Many students receive scholarships negotiated by FREE.

In 2006 FREE built the Support for Africa Health Centre in Igbainwari Town, in Bayelsa State, in partnership with the UK-based Support for Africa Foundation of Nigerian-born singer, Patti Boulaye. FREE also organizes education and health seminars and a large number of activities, including free eye tests and the distribution of spectacles to students.

Young people have also been supported to set up small businesses, such as hair salons. Through Strategic

Partnership Arrangements, FREE has also acquired several acres of land and which has enabled participants in the Study Centres to start cooperatives and plantations of various agricultural produce.



2007

Contact:

FREE, 1st Floor, 43 Toyin Street, Pretty Woman Building, Ikeja, Lagos, Nigeria

Tel: 00 234 805 427 1348

Email: free@freefoundationafrica.org

Web: www.freefoundationafrica.org

The Prizes

The **UNESCO King Sejong Literacy Prize** was created in 1989 through the generosity of the Government of the Republic of Korea in honour of the contribution of King Sejong, who created the native Korean alphabet ‘Hangul’ over 500 years ago. The Prize rewards the activities of governments or governmental agencies and non-governmental organizations displaying merit and achieving particularly effective results in contributing to the fight for literacy. It gives special consideration to the creation, development and dissemination of mother-tongue languages in developing countries. The Prize consists of US\$20,000, a medal and a certificate.

The **UNESCO Confucius Prize for Literacy** was established in 2005 through the generosity of the Government of the People’s Republic of China in honour of the great Chinese scholar Confucius. The UNESCO Confucius Prize for Literacy recognizes the activities of outstanding individuals, governments or governmental agencies and non-governmental organizations working in literacy serving rural adults and out-of-school youth, particularly women and girls. The Prize consists of US\$20,000, a medal and a diploma as well as a study visit to literacy project sites in China.

2007 – L'organisation FREE (Family Re-orientation Education and Empowerment) au Nigeria a obtenu le Prix d'alphabétisation Confucius de l'UNESCO pour la création d'un réseau de centres d'alphabétisation.

FREE offre des programmes d'alphabétisation et de développement communautaires particulièrement destinés aux femmes et aux filles. Fondé en 2000 sous forme d'organisation communautaire, FREE a été enregistré comme ONG en juillet 2005 dans l'objectif d'aider les femmes qui vivent dans une grande pauvreté dans le delta du Niger, une région pourtant riche en pétrole.

L'organisation gère trente centres éducatifs communautaires dans six Etats de la région du delta du Niger : Akwa Ibom, Bayelsa, Cross River, Delta, Rivers et Imo. 5 000 personnes y suivent des cours du soir portant sur l'éducation non formelle, l'alphabétisation et des activités post-alphabétisation. FREE distribue aussi des matériels d'alphabétisation et de formation professionnelle aux apprenantes pour soutenir l'alphabétisation et l'apprentissage tout au long de la vie.



Les femmes plus âgées qui n'ont jamais bénéficié d'une éducation constituent également une cible prioritaire pour FREE, qui travaille par ailleurs avec des mères célibataires et des jeunes ayant abandonné leurs études. « Notre objectif dans ce domaine est de concevoir un programme suffisamment efficace pour leur permettre de retourner dans des écoles normales avec le même niveau que les autres élèves », précise la fondatrice Alaere Alaibe. Environ 20% des apprenantes FREE retournent dans le système formel d'éducation. Nombre d'entre elles bénéficient de bourses négociées par FREE.

En 2006, FREE a construit le 'Support for Africa Health Centre' à Igbainwari Town, dans l'Etat de Bayelsa, en partenariat avec la fondation 'Support for Africa Foundation' basée au Royaume-Uni, de la chanteuse d'origine nigériane Patti Boulaye. FREE organise aussi des séminaires sur l'éducation et la santé, et diverses autres opérations comme des tests gratuits de la vision et la distribution de lunettes aux élèves.

Des aides ont été apportées à des jeunes femmes pour les aider à monter leur propre petite entreprise, par exemple un salon de coiffure. Des accords stratégiques de partenariat ont également permis à FREE d'acquérir plusieurs hectares de terrain, permettant aux étudiantes des centres d'apprentissage de créer des coopératives et des plantations de divers produits agricoles.

Contact:

FREE, 1st Floor, 43 Toyin Street, Pretty Woman Building, Ikeja, Lagos, Nigeria
Tél.: 00 234 805 427 1348

E-mail: free@freefoundationafrica.org

Web: www.freefoundationafrica.org

Les Prix

Le **Prix d'alphabétisation UNESCO du Roi Sejong** a été créé en 1989 grâce à la générosité du Gouvernement de la République de Corée. Le Prix rend hommage à la contribution faite à l'alphabétisation il y a plus de 500 ans par le roi Sejong, inventeur de l'alphabet coréen "hangul". Le Prix est décerné à des gouvernements ou à des institutions gouvernementales ainsi qu'à des organisations non gouvernementales, récompense des contributions particulièrement exemplaires et efficaces à la lutte en faveur de l'alphabétisation. Le Prix valorise notamment la création, le perfectionnement et la diffusion des langues maternelles dans les pays en développement. Chacun des lauréats reçoit une somme de 20.000 dollars des Etats-Unis, une médaille et un diplôme.

Le **Prix Confucius UNESCO d'alphabétisation**, ainsi nommé en hommage au grand lettré chinois, a été créé en 2005 grâce à la générosité du Gouvernement de la République populaire de Chine. Le Prix récompense les projets particulièrement remarquables menés sur l'initiative de personnes, de gouvernements ou d'institutions gouvernementales et d'organisations non gouvernementales dans le domaine de l'alphabétisation des adultes et des jeunes déscolarisés en milieu rural, particulièrement les femmes et les filles. Chacun des Prix comprend une somme de 20.000 dollars des Etats-Unis, une médaille, un diplôme et une visite d'étude sur les sites de projets d'alphabétisation en Chine.

2008 – The People’s Action Forum *Reflect* and HIV and AIDS programme was awarded the UNESCO King Sejong Literacy Prize for its innovative strategies and strong community ownership.

The UNESCO jury admired the association’s use of local languages in teaching the rural women in their literacy programmes to be autonomous, following the motto: “rather than wait for government to decide, people should be involved in the decision-making process.”

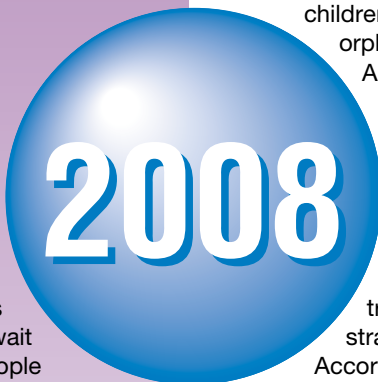
PAF was set up in 1994 to empower rural communities to take charge of their own destiny; to highlight critical issues concerning women and children in difficult circumstances, and serve as their advocate; and to develop programmes that enable the rural poor to have a voice in local, regional and national affairs. PAF’s approach is to help local groups realise that their development cannot be some abstract body’s responsibility, but their own; that rather than wait for Government to decide what they need, people should insist on being involved in the decision-making process to address community issues.

PAF’s *Reflect* and HIV and AIDS programme has reached 10,000 people in Mazabuka district, Zambia, where HIV and AIDS programmes have been running since 2004. Mazabuka is just one of seven areas in which PAF is using *Reflect* for adult education and community development. The programme has given communities the opportunity to be part of providing the solutions to their needs. PAF’s work to raise HIV and AIDS awareness, in cooperation with other organizations, includes training community facilitators and teaching drama skills to members of Anti-AIDS Clubs, who then put on shows. HIV and AIDS counselling, testing and information distribution take place at same time.

According to PAF’s Executive Director Jennifer Chiwela, “*This approach has broken silence around sexuality and HIV and AIDS, dispelling myths and making way for communities to seek solutions to the numerous related problems... And through learning basic and essential literacy skills, people come to understand the nature of this pandemic and share the messages of prevention, care and mitigation.*”¹

Current programme activities include the training of Treatment Mobilisers who will work with support groups to raise awareness about the importance of treatment adherence. There are also workshops on combating the stigma of HIV and AIDS. Income generating activities (such as sausage making, organic vegetable gardens and baking) support orphans and widows. Activities such as sanitation and hygiene classes, and borehole drilling for drinking water are promoting community health. Before the end of 2008

PAF aims to provide support for orphans and vulnerable children and home-based care, targeting 200 orphans and 150 people living with HIV and AIDS.



The UNESCO jury praised the wide scope of material used and the innovative cultural programmes in mother tongue languages as well as the innovative approach in which participants learn from each other. The programme’s use of group work, triangulation, drama and role-playing strategies was also seen as commendable.

According to the Jury, “...*Working closely with other associations and with the government throughout Zambia, the programme stands out for its local engagement and its impressive number of participants. Equally remarkable is its explicit recognition of the potential of women’s literacy in the prevention and treatment of diseases, particularly HIV and AIDS.*” The programme was also commended for working in close collaboration with other stakeholders and for its active encouragement of community. Due to its community involvement the programme was considered to have high potential for sustainability.

¹ Quoted in The UNESCO courier, 2008 – number 7.

Contact:

People’s Action Forum, Box 33709, Lusaka, Zambia.

Tel: 00-260-211-231201

Website: www.paf.org.zm

2008 – PAF (People's Action Forum) a obtenu le Prix d'alphabétisation Roi Séjong de l'UNESCO pour les stratégies innovantes et la forte appartenance communautaire de son programme *Reflect* et de lutte contre le VIH/SIDA.

Le jury de l'UNESCO a apprécié l'usage par l'association des langues locales pour développer l'autonomie des femmes rurales dans ses programmes d'alphabétisation, selon le principe : « plutôt que d'attendre que le gouvernement ne décide, il vaut mieux impliquer les populations dans les processus de prise de décision ».

PAF a été fondé en 1994 dans le but de donner aux communautés rurales les moyens de prendre en charge leur propre destin ; de mettre en lumière les problèmes cruciaux des femmes et des enfants confrontés à des conditions difficiles et de plaider leur cause ; d'élaborer des programmes pour permettre aux populations rurales défavorisées de faire entendre leurs voix dans les affaires locales, régionales et nationales. L'approche de PAF consiste à aider des groupes locaux à prendre conscience du fait que leur développement ne résultera pas d'une quelconque responsabilité abstraite, mais de leur propre décision et que, plutôt que d'attendre que le gouvernement décide quels sont leurs besoins, ils doivent insister pour participer aux processus de prises de décisions communautaires.

Le programme *Reflect* et de lutte contre le VIH/SIDA de PAF a touché 10 000 personnes dans le district de Mazabuka en Zambie, où des programmes de lutte contre le VIH/SIDA fonctionnent depuis 2004. Mazabuka fait partie des sept régions où PAF utilise *Reflect* pour l'éducation des adultes et le développement des communautés. Le programme a permis aux communautés de participer à l'élaboration de solutions à leurs problèmes. Le travail de sensibilisation au VIH/SIDA mené par PAF en collaboration avec d'autres organisations inclut la formation d'animateurs communautaires et des cours de théâtre

aux membres de clubs anti-SIDA qui montent ensuite des spectacles. Des services de conseils, de test et de distribution d'informations sont fournis à cette occasion.

Selon Jennifer Chiwela, directrice générale de PAF : « Cette approche a permis de briser le silence autour de la sexualité et du VIH/SIDA, de dissiper les mythes et d'ouvrir la voie aux communautés pour trouver des solutions aux multiples problèmes qui y sont liés... Par le biais de l'alphabétisation et de l'apprentissage des compétences de base, les gens arrivent à comprendre la nature de cette pandémie et à diffuser autour d'eux les messages de prévention, de soins et de réduction [de l'épidémie] ».¹

Les activités actuelles du programme incluent la formation de 'Mobilisateurs de traitement' qui œuvrent avec des groupes de support pour développer la prise de conscience de l'importance de l'adhésion au traitement. D'autres ateliers portent sur la lutte contre la stigmatisation du VIH/SIDA. Des activités génératrices de revenus (fabrication de saucisses, jardins de légumes biologiques et cuisson au four) contribuent à soutenir les orphelins et les veuves. D'autres activités telles des cours sur l'hygiène et les systèmes sanitaires, ou le creusement de puits d'eau potable, visent à améliorer la santé de la communauté. Avant fin 2008, PAF projette d'apporter son soutien aux enfants orphelins et vulnérables et à des opérations de soins à domicile, ce qui concernera 200 orphelins et 150 personnes vivant avec le VIH/SIDA.

Le jury de l'UNESCO a apprécié la diversité des matériels utilisés et l'innovation des programmes culturels en langues maternelles ainsi que l'approche novatrice de l'apprentissage, par laquelle les participants s'instruisent les uns les autres. Il a également loué les méthodes de travail en groupe, de triangulation, l'utilisation du théâtre et des jeux de rôles. Selon le jury : « Le programme, qui collabore étroitement avec d'autres associations et avec le gouvernement dans toutes les régions de Zambie, se démarque par son engagement local et le nombre impressionnant de ses participants. Remarquable également, la reconnaissance explicite du potentiel de l'alphabétisation des femmes pour prévenir et traiter les maladies, et en particulier le VIH/SIDA. » Enfin le programme a été récompensé pour son étroite collaboration avec les autres acteurs concernés et son travail actif d'implication des communautés. En raison de cette implication, le programme est considéré comme ayant un fort potentiel de pérennité.

¹ Cité dans le Courrier de l'UNESCO, 2008 – N° 7.

Contact:

People's Action Forum, Box 33709, Lusaka, Zambia.

Tél: 00-260-211-231201

Site Web: www.paf.org.zm



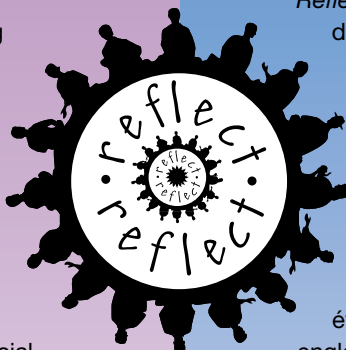
Reflect

One of the most exciting innovations in adult literacy over the last 15 years has been the development and spread of the *Reflect* approach. *Reflect* is an innovative approach to adult learning and social change, which fuses the theories of Brazilian educator Paulo Freire with participatory methodologies. It was developed in the 1990s, by ActionAid and partner organisations, through pilot projects in Bangladesh, Uganda and El Salvador. *Reflect* is now used by over 500 organisations in over 70 countries worldwide.



Reflect has been successful in linking the literacy acquisition process with individual and community empowerment –

strengthening the capacity of millions of people, particularly women, to secure their basic rights. As such, *Reflect* is widely considered to be a highly effective force for social change and there are many examples of *Reflect* programmes that report significant development benefits ranging from improved health, women's empowerment, diversified and enhanced livelihoods, active citizenship, HIV prevention and mitigation and girls' empowerment.



Reflect

Le développement et la diffusion de l'approche *Reflect* figurent parmi les innovations les plus intéressantes autour de l'alphabétisation des adultes dans les 15 dernières années. *Reflect* est une démarche innovante en matière d'apprentissage des adultes et de changement social qui combine les théories de l'éducateur brésilien Paulo Freire avec les méthodologies participatives. Elle a été développée dans les années 1990 par ActionAid et ses partenaires dans des projets pilotes au Bangladesh, en Ouganda et au Salvador. *Reflect* est aujourd'hui utilisée par plus de 500 organisations dans plus de 70 pays à travers le monde.

Reflect a réussi à relier le processus d'acquisition de la lecture et de l'écriture au renforcement du pouvoir des individus et des communautés – aidant ainsi des millions de personnes, surtout des femmes, à assurer la satisfaction de leurs besoins fondamentaux. En ce sens, *Reflect* est généralement considérée comme un puissant moteur de changement social, et de nombreux exemples de programmes *Reflect* montrent d'importantes évolutions en matière de développement englobant l'amélioration de la santé, du pouvoir des femmes, la diversification et l'accroissement des moyens de subsistance, la citoyenneté active, la prévention du VIH et la diminution des contaminations, et l'autonomie des filles.



Reflect-Acción

Una de las innovaciones más interesantes en materia de alfabetización de adultos de los últimos 15 años, ha sido el desarrollo y la propagación del enfoque *Reflect-Acción*. *Reflect-Acción* es un enfoque innovador de aprendizaje de adultos y cambio social, que une las teorías del educador brasileño, Paulo Freire, con metodologías participativas. El enfoque fue desarrollado en los años 90 por ActionAid y organizaciones asociadas, a través de proyectos piloto en Bangladesh, Uganda y El Salvador. Hoy en día, más de 500 organizaciones en más de 70 países del mundo emplean *Reflect-Acción*.

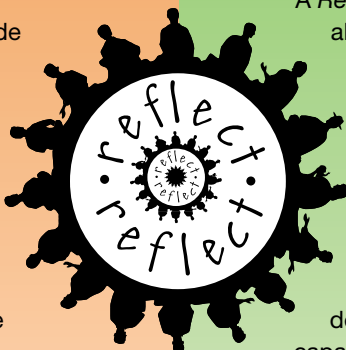
Reflect-Acción ha tenido éxito en vincular la alfabetización al empoderamiento individual y de las comunidades, fortaleciendo la capacidad de millones de personas, sobre todo mujeres, de asegurar que se respeten sus derechos básicos. Así pues, *Reflect-Acción* es ampliamente considerado como una fuerza eficaz para el cambio social y existen muchos ejemplos de programas de *Reflect-Acción* que informan sobre los beneficios significativos de desarrollo obtenidos mediante el enfoque. Estos beneficios incluyen el mejoramiento de la salud, el empoderamiento de la mujer, medios de sustento diversificados y mejorados, ciudadanía activa, prevención y mitigación del VIH/SIDA y empoderamiento de las niñas.



Reflect-Ação

Uma das inovações mais apaixonantes na alfabetização de adultos nos últimos 15 anos tem sido o desenvolvimento e divulgação da abordagem *Reflect-Ação*. A *Reflect-Ação* é uma abordagem inovadora à aprendizagem de adultos e à mudança social, que funde as teorias do educador brasileiro Paulo Freire com metodologias participativas. Foi desenvolvido nos anos 90 pela ActionAid e organizações parceiras, através de projectos-piloto no Bangladesh, no Uganda e em El Salvador. A *Reflect-Ação* é actualmente usada por mais de 500 organizações em mais de 70 países em todo o mundo.

A *Reflect-Ação* tem conseguido ligar o processo de alfabetização à capacitação individual e comunitária – reforçando a capacidade de milhões de pessoas, particularmente mulheres, para assegurarem os seus direitos básicos. Como tal, a *Reflect-Ação* é geralmente considerada uma força altamente eficaz de mudança social, e há muitos exemplos de programas *Reflect-Ação* que referem vantagens significativas para o desenvolvimento, desde melhorias na saúde até à capacitação das mulheres, à diversificação e melhoria dos meios de subsistência, à cidadania activa, à prevenção e mitigação do VIH e à capacitação das raparigas.



2008 – El programa *Reflect-Acción* y VIH y SIDA de la organización People's Action Forum recibió el Premio de Alfabetización “Rey Sejong” de la UNESCO por sus estrategias innovadoras y la autoría local.

El jurado de la UNESCO elogió a la asociación por usar lenguas locales para enseñar a las mujeres de las zonas rurales, que participan en sus programas de alfabetización, a ser autónomas, siguiendo la siguiente divisa: “en vez de esperar que el gobierno decida, las personas deben participar en la toma de decisiones”.

PAF se estableció en 1994 para ayudar a las comunidades rurales a tomar las riendas de su propio destino, para resaltar los problemas que enfrentan las mujeres y niños en circunstancias difíciles y actuar como su defensor, y para desarrollar programas para que la población pobre de las zonas rurales tenga una voz en los asuntos locales, regionales y nacionales. El enfoque de PAF es ayudar a grupos locales a darse cuenta que su desarrollo no puede ser la responsabilidad de un órgano abstracto, sino su propia responsabilidad; que en lugar de esperar que el gobierno decida lo que necesitan, las personas deben insistir en participar en la toma de decisiones para abordar los problemas de la comunidad.

El programa *Reflect-Acción* y VIH y SIDA de PAF ha llegado a 10.000 personas en el distrito de Mazabuka, Zambia, donde existen programas de VIH y SIDA desde 2004. Mazabuka es una de siete zonas donde PAF utiliza *Reflect-Acción* para la educación de adultos y el desarrollo local. Gracias al programa, las comunidades son parte de la búsqueda de soluciones a sus necesidades. A fin de sensibilizar a la población sobre los peligros del VIH, el PAF, en cooperación con otras organizaciones, proporciona formación de base a los futuros facilitadores locales y enseña técnicas teatrales a miembros de “clubes anti-sida”, que luego crean sus propios espectáculos. Al mismo tiempo, tienen lugar actividades de

consejería en materia de VIH y SIDA, pruebas de VIH y SIDA, y distribución de información.

“Hemos logrado así romper el silencio en torno a la sexualidad y al VIH/SIDA, superar prejuicios e incitar a las comunidades a buscar sus propias soluciones a los numerosos problemas relacionados con esta pandemia”, explica Jennifer Chiwela, Directora Ejecutiva de PAF. “Cuando aprenden a leer y escribir, los lugareños comprenden mejor la naturaleza de esta enfermedad y la información comienza a circular.”¹

Entre las actividades que actualmente se llevan a cabo en virtud del programa se encuentran la capacitación de Movilizadores de Tratamiento, que luego trabajarán con grupos de apoyo para concientizar sobre la importancia de seguir el tratamiento. También se organizan talleres para combatir el estigma del VIH y el SIDA. Las actividades de generación de ingresos (como fabricación de salchichas, huertos orgánicos y repostería) dan apoyo a los huérfanos y viudas. Las actividades como las clases de higiene y la perforación de pozos para obtener agua potable, están promoviendo la salud de las comunidades locales. Antes de que termine 2008, PAF se propone prestar apoyo a los huérfanos y niños vulnerables y proveer atención en el hogar, para ayudar a 200 huérfanos y 150 personas que viven con el VIH y SIDA.

El jurado de la UNESCO elogió la gran variedad de material utilizado y los innovadores programas culturales en lenguas vernáculas, así como el enfoque de aprendizaje mutuo entre participantes. Según el jurado, *“... el programa se destaca por su compromiso local y el número impresionante de participantes. Igualmente digno de notar es su reconocimiento explícito del potencial de la alfabetización de la mujer para la prevención y el tratamiento de las enfermedades, especialmente el VIH y el SIDA”*. En vista de la participación de la comunidad, se considera que el programa tiene grandes posibilidades de ser sostenible.

¹ Citada en El Correo de la UNESCO, 2008 – número 7.

Contacto:

People's Action Forum, Box 33709, Lusaka, Zambia.

Teléfono: 00-260-211-231201

Website: www.paf.org.zm



2008 – O programa *Reflect-Ação* e VIH/SIDA do People's Action Forum foi galardoado com o Prémio UNESCO de Alfabetização Rei Sejong pelas suas estratégias inovadoras e consistente apropriação comunitária.

O júri da UNESCO apreciou o facto de a associação usar as línguas locais nos seus programas de alfabetização para ensinar as mulheres rurais a serem autónomas, seguindo o lema: *“em vez de esperar que o governo decida, as pessoas devem envolver-se no processo de tomada de decisão.”*

O PAF foi criado em 1994 para capacitar as comunidades rurais para assumirem os seus próprios destinos; para salientar questões críticas envolvendo as mulheres e crianças em circunstâncias difíceis, e para actuar como seu defensor; e para desenvolver programas que permitam aos pobres rurais terem voz activa nos assuntos locais, regionais e nacionais. A abordagem do PAF consiste em ajudar os grupos locais a assumirem que o seu desenvolvimento não pode ser da responsabilidade de nenhum organismo em abstracto, mas deles próprios; que, em vez de esperarem que o Governo decida o que eles precisam, devem procurar ser envolvidos no processo de tomada de decisão para resolver questões comunitárias.

O programa *Reflect-Ação* e VIH/SIDA do PAF beneficiou 10 000 pessoas no distrito de Mazabuka, na Zâmbia, onde os programas de VIH/SIDA têm estado em funcionamento desde 2004. Mazabuka é apenas uma das sete áreas nas quais o PAF está a utilizar a *Reflect-Ação* para a educação de adultos e para o desenvolvimento comunitário. O programa tem dado às comunidades a oportunidade de fazerem parte da procura de soluções para as suas necessidades. A acção do PAF na sensibilização para o VIH e a SIDA, em colaboração com outras organizações, compreende a formação de facilitadores comunitários e o ensino de técnicas dramáticas a membros dos Clubes Anti-SIDA, que depois encenam os seus

espectáculos. O aconselhamento, a despistagem e a distribuição de informação sobre o VIH e a SIDA têm lugar pela mesma ocasião.

Segundo a Directora Executiva do PAF, Jennifer Chiwela, *“Esta abordagem tem quebrado o silêncio que rodeia a sexualidade e o VIH/SIDA, dissipando mitos e abrindo o caminho para que as comunidades procurem soluções para vários problemas semelhantes. E através da aprendizagem de competências de alfabetização básicas e essenciais, as pessoas conseguem entender a natureza desta pandemia e partilhar mensagens de prevenção, cuidados e mitigação.”*¹

As actuais actividades programáticas incluem a formação de “Mobilizadores do Tratamento” para trabalharem com os grupos de apoio na sensibilização para a importância da adesão ao tratamento. Há também seminários para o combate ao estigma que rodeia o VIH e a SIDA. Actividades como aulas de saneamento e higiene e a abertura de furos para obtenção de água potável estão a promover a saúde da comunidade. Antes do final de 2008 PAF visa apoiar órfãos e crianças vulneráveis e dispensar cuidados ao domicílio abrangendo 200 órfãos e 150 pessoas que vivem com o VIH e a SIDA.

O júri da UNESCO elogiou o amplo alcance do material usado e os programas culturais inovadores nas línguas maternas assim como as abordagens inovadoras em que os participantes aprendem uns com os outros. O uso de estratégias de trabalho de grupo, triangulação, dramatização e simulação de papéis contemplado no programa foi também digno de louvor. Segundo as palavras do Júri, *“Trabalhando estreitamente com outras associações e com o governo na Zâmbia, o programa destaca-se pelo seu envolvimento local e o número significativo de participantes. Igualmente notável é o seu reconhecimento explícito do potencial da alfabetização das mulheres na prevenção e tratamento das doenças, particularmente do VIH e da SIDA.”* O programa foi também saudado por trabalhar em estreita colaboração com outros intervenientes e por estimular activamente a comunidade. Devido ao seu envolvimento comunitário o programa foi considerado como tendo elevado potencial de sustentabilidade.

1 Citado no número 7 do The UNESCO courier, 2008.

Contacto:

People's Action Forum, Box 33709, Lusaka, Zambia.

Telephone: 00-260-211-231201

Website: www.paf.org.zm



2007 – La organización Family Re-orientation Education and Empowerment (FREE) de Nigeria recibió el Premio de Alfabetización “Confucius” de la UNESCO por crear una red de centros de aprendizaje. FREE ejecuta programas de alfabetización y desarrollo local dirigidos particularmente a mujeres y niñas.

FREE fue creada en 2000 como una organización comunitaria, registrándose como ONG en julio de 2005, para ayudar a las mujeres que habitan la región del delta del Níger, región rica en petróleo pero azotada por la pobreza.

La organización cuenta con treinta centros de educación en seis estados de la región, a saber, Akwa Ibom, Bayelsa, Cross River, Delta, Rivers e Imo. Los centros imparten clases vespertinas a más de 5.000 participantes, haciendo hincapié en la educación no formal, la alfabetización y las actividades que siguen a la alfabetización. FREE también distribuye material de

lectura y profesional a las participantes, para apoyar la alfabetización y el aprendizaje a lo largo de toda la vida.

Las mujeres mayores, que no tuvieron la oportunidad de recibir una educación, constituyen el grupo objetivo prioritario de FREE, que también trabaja con madres solteras y jóvenes que han dejado la escuela. *“Nuestro objetivo, en este ámbito, es idear planes de estudio que serán lo suficientemente buenos como para hacer que vuelvan a la escuela normal y se adapten al alumnado”* informa la fundadora, Alaere Alaibe. Casi el 20% de las participantes de los programas de FREE regresan a la educación formal. Muchas alumnas reciben becas negociadas por la organización.

En 2006, FREE construyó el Centro de Salud “Apoyo a África” en Igbainwari, estado de Bayelsa, en asociación con la Fundación de Apoyo al África, con base en el RU, de la cantante de origen nigeriano, Patti Boulaye. FREE también organiza seminarios de educación y salud y un gran número de actividades, incluyendo exámenes gratuitos de la vista y distribución de anteojos a las alumnas.

La organización ayuda a las jóvenes a abrir pequeños negocios, como por ejemplo, peluquerías. Mediante Acuerdos de Asociación Estratégicos, FREE adquirió un extenso terreno, que ha permitido a las alumnas de los Centros de Estudio comenzar cooperativas y plantaciones de diversos productos agrícolas.

2007

Contacto:

FREE, 1st Floor, 43 Toyin Street, Pretty Woman Building, Ikeja, Lagos, Nigeria

Teléfono: 00 234 805 427 1348

Email: free@freefoundationafrica.org

Web: www.freefoundationafrica.org

EL Premios

El Premio de Alfabetización “**Rey Sejong**” de la UNESCO fue creado en 1989 con el patrocinio del Gobierno de la República de Corea, en honor al Rey Sejong, que creó el alfabeto hangul, el alfabeto único para el pueblo coreano, hace más de 500 años. El Premio recompensa actividades de gobiernos u organismos gubernamentales y de organizaciones no gubernamentales que posean méritos y obtengan resultados particularmente satisfactorios en contribuir a la lucha por la alfabetización. El Premio considera especialmente la creación, desarrollo y difusión de lenguas maternas en países en desarrollo. El Premio equivale a 20.000 USD, una medalla y un certificado.

El Premio de Alfabetización “**Confucio**” de la UNESCO fue establecido en 2005 con el patrocinio de la República Popular China, en honor al gran erudito chino, Confucio. Este Premio reconoce las actividades de personas, gobiernos u organismos gubernamentales y organizaciones no gubernamentales sobresalientes, que trabajan en la alfabetización de adultos y jóvenes no escolarizados, sobre todo mujeres y niñas, de las zonas rurales. El Premio equivale a 20.000 USD, una medalla y un diploma e incluye un viaje de estudios a lugares donde se desarrollan proyectos de alfabetización en China.

2007 – A organização Family Re-orientation Education and Empowerment (FREE) da Nigéria foi galardoada com o Prémio UNESCO-Confúcio de Alfabetização por ter criado uma rede de centros de aprendizagem.

A FREE gere programas de alfabetização e desenvolvimento comunitário dirigidos particularmente às mulheres e raparigas. A FREE foi criada em 2000 como uma organização comunitária para ajudar as mulheres da região petrolífera, mas pobre, do Delta do Níger, e registada como ONG em Julho de 2005.

A organização tem trinta centros comunitários de educação em seis estados da região do Delta do Níger: Akwa Ibom, Bayelsa, Cross River, Delta, Rivers e Imo. Estes centros ministram aulas nocturnas a mais de 5000 participantes, focando actividades de educação não-formal, de alfabetização e de pós-alfabetização. A FREE também distribui materiais de alfabetização e de formação profissional aos alunos, em apoio à alfabetização e à aprendizagem ao longo da vida.



As mulheres mais velhas, que não tiveram a oportunidade de estudar, são um dos grupos prioritários da FREE, que também trabalha com mães solteiras e jovens que abandonaram a escola. *“O nosso objectivo nesta área é projectar um currículo suficientemente bom para os fazer voltar ao ensino regular, a fim de se poderem integrar com os outros alunos,”* diz a fundadora Alaere Alaibe. Quase 20% dos alunos da FREE eventualmente regressam ao ensino formal. Muitos estudantes recebem bolsas de estudo negociadas pela FREE.

Em 2006 a FREE construiu o Centro de Saúde Support for Africa em Igbainwari Town, no Estado de Bayelsa, em parceria com a Fundação Support for Africa, sediada no Reino Unido, da cantora de origem nigeriana Patti Boulaye. A FREE também organiza seminários sobre educação e saúde e um grande número de actividades, incluindo testes oftalmológicos gratuitos e a distribuição de óculos aos alunos.

Os jovens também têm sido apoiados na abertura de pequenos negócios, como salões de cabeleireiro. Através de Parcerias Estratégicas, a FREE adquiriu várias parcelas de terreno, o que tem permitido aos participantes dos Centros de Estudos criar cooperativas e plantações de vários produtos agrícolas.

Contacto:

FREE, 1st Floor, 43 Toyin Street, Pretty Woman Building, Ikeja, Lagos, Nigeria

Telefone: 00 234 805 427 1348

Email: free@freefoundationafrica.org

Web: www.freefoundationafrica.org

Prémios

O Prémio **UNESCO de Alfabetização Rei Sejong** foi criado em 1989, pela generosidade do Governo da República da Coreia, em honra do contributo do Rei Sejong, que criou o alfabeto coreano nativo “Hangul” há mais de 500 anos. O Prémio distingue as actividades de governos ou agências governamentais e de organizações não-governamentais que revelam mérito e alcançam resultados particularmente eficazes na luta a favor da alfabetização. Considera especialmente a criação, o desenvolvimento e a disseminação das línguas maternas nos países em desenvolvimento. O Prémio consiste em US\$ 20 000, uma medalha e um certificado.

O Prémio **UNESCO-Confúcio** de Alfabetização foi estabelecido em 2005 pela generosidade do Governo da República Popular da China, em honra do grande sábio chinês Confúcio. O Prémio UNESCO-Confúcio de Alfabetização reconhece as actividades de destaque de indivíduos, de governos ou agências governamentais e de organizações não-governamentais que trabalham com a alfabetização, servindo adultos em zonas rurais e jovens fora da escola, particularmente mulheres e crianças. O Prémio consiste em US\$ 20 000, uma medalha e um diploma, bem como uma visita de estudo a projectos de alfabetização na China.

2005 – La organización humanitaria, GOAL Sudan, fue galardonada con el Premio de Alfabetización “Rey Sejong” de la UNESCO por su Programa de Alfabetización de Mujeres en Comunidades Desplazadas. El Programa utiliza el método *Reflect-Acción* y combina la alfabetización con el empoderamiento.

GOAL comenzó *Reflect-Acción* en Jartum, en 1998, como un proyecto piloto con 150 mujeres desplazadas y 8 facilitador@s capacitados en el Campo Dar-es-Salaam. Tras conseguir resultados positivos, GOAL decidió implementar el método a mayor escala, aumentando el número de participantes en Dar-es-Salaam y expandiéndose a otras áreas identificadas como vulnerables en cuanto a alfabetización. En 2005, el programa *Reflect-Acción* pasó a manos de organizaciones locales.

GOAL fue elogiada por:

- Crear un proyecto comunitario en los campos de personas desplazadas; establecer el método participativo *Reflect-Acción*, concebido en función del alumn@, para ayudar a las mujeres a participar de manera más equitativa en el logro de los objetivos de desarrollo enseñándoles a leer y escribir; dirigir el programa específicamente a las miles de mujeres analfabetas desplazadas por la guerra con el objetivo de mejorar el bienestar de sus familias y ayudar a la recuperación de la comunidad, reducir su nivel de analfabetismo, ayudar a las familias y comunidades vulnerables a satisfacer mejor sus necesidades a través del empoderamiento de la mujer.
- Producir material didáctico creado localmente y sujeto a una revisión periódica, así como publicaciones, y programas de radio y televisión relacionados con la vida de las participantes, facilitando de esta manera el análisis de diversas situaciones y las medidas

necesarias para solucionar los problemas; elaborar manuales para facilitador@s y actualizarlos periódicamente; grabar charlas sobre planificación familiar y VIH/SIDA; organizar dramatizaciones y canciones para despertar la conciencia de la comunidad en torno a temas como el VIH/SIDA, la poliomielitis, la paz, el Día Internacional de la Mujer y algunos acontecimientos nacionales.

- Ayudar a los grupos a identificar problemas y adoptar medidas para solucionarlos, tales como, realizar el mantenimiento básico de caminos, crear mercados locales y pequeñas tiendas en lugares aislados, establecer nuevas escuelas de párvulos y promover diversas campañas; desarrollar actividades de generación de ingresos que han aumentado los recursos de los hogares y han tenido un impacto positivo sobre la situación alimentaria y de salud de las familias; reforzar la participación de la mujer en la comunidad y la familia y su poder de tomar decisiones en estos contextos.
- Involucrar a las participantes en el seguimiento y la evaluación; capacitar a capacitador@s y personal de administración de proyectos, reclutar voluntari@s locales para facilitar y supervisar; fomentar la participación creativa y activa de l@s alumn@s, apoyándose en el conocimiento ya existente, respetando las tradiciones y empleando material disponible localmente; estimular la formación de organizaciones comunitarias para trabajar en asociación con GOAL y continuar el proyecto.

2005

Los grupos idean sus propias unidades de aprendizaje, según los temas que han identificado, y esto les permite analizar la situación y encontrar maneras de mejorar su vida. Las unidades abarcan temas como los recursos y servicios locales, la generación de ingresos, los derechos humanos, la educación en salud, la nutrición, la salud reproductiva, el VIH/SIDA y otras enfermedades.

L@s facilitadores son personas de la misma comunidad, que reciben formación periódica y supervisión por parte del equipo *Reflect-Acción* de GOAL.

En 2007, el programa *Reflect-Acción* de GOAL se amplió a otros lugares, incluyendo Kassala al este del país y Kurmuk al sur. Para 2008, había 44 círculos en Kassala, 15 en Kurmuk y 35 en Jartum con un total de 2.300 mujeres participantes. Dentro de los planes para el futuro, el programa *Reflect-Acción* se propone formar círculos para hombres y aumentar su apoyo para las actividades de generación de ingresos.

Contacto:

GOAL Ireland: 12 Cumberland Street,

Dun Laoghaire, Co. Dublin

Teléfono: 00 353 (0) 1 2809779

Fax: 00 353 (0) 1 2809215

Email: info@goal.ie

Web: www.goal.ie

2005 – A organização humanitária GOAL Sudan foi galardoada com o Prémio UNESCO de Alfabetização Rei Sejong pelo seu Programa de Alfabetização das Mulheres em Comunidades Deslocadas usando a abordagem *Reflect-Ação*, que combina alfabetização e capacitação.

O GOAL iniciou a *Reflect-Ação* em Cartum em 1998, como um projecto-piloto envolvendo 150 mulheres deslocadas e 8 facilitadores formados no Campo de Dar Es Salaam. No seguimento de resultados positivos, o GOAL decidiu implementar a *Reflect-Ação* em maior escala, ampliando o número de participantes em Dar Es Salaam e expandindo-se para outras áreas identificadas como vulneráveis em termos de alfabetização. Em 2005 o programa *Reflect-Ação* passou para as mãos de organizações comunitárias.

O GOAL foi louvado por ter:

- Criado um projecto comunitário nos campos de pessoas internamente deslocadas; instituído a abordagem participativa *Reflect-Ação*, centrada no aluno, para permitir às mulheres participar de modo mais justo na consecução dos objectivos de desenvolvimento, através da aprendizagem da alfabetização; orientado o programa especificamente para vários milhares de mulheres analfabetas deslocadas de guerra, a fim de melhorar o bem-estar da família e a recuperação comunitária, reduzir o seu nível de analfabetismo, permitir às famílias e às comunidades vulneráveis satisfazer melhor as suas necessidades através da capacitação das mulheres;
- Produzido materiais de ensino/ aprendizagem, publicações e programas de rádio e televisão concebidos localmente e revistos com regularidade, relevantes para a vida dos participantes, facilitando a análise de várias situações e as medidas necessárias para resolver os problemas; produzido manuais do facilitador actualizados regularmente; gravado debates sobre o planeamento

familiar e o VIH/SIDA; introduzido dramatizações e canções para sensibilizar a comunidade para tópicos como o VIH/SIDA, a poliomielite, a paz, o Dia Internacional da Mulher e eventos nacionais;

- Apoiado os grupos a identificarem problemas e a tomarem medidas como a manutenção básica das estradas, a criação de mercados locais e pequenas lojas em áreas isoladas, a abertura de novas creches e a promoção de várias campanhas; desenvolvido actividades geradoras de renda que aumentaram o rendimento das famílias e tiveram um impacto positivo na situação alimentar e de saúde das famílias; aumentado o sentido de envolvimento das mulheres e o seu poder de decisão na comunidade e na família;
- Envolvido os participantes no acompanhamento e na avaliação; formado os formadores e o pessoal de gestão do projecto, e recrutado voluntários locais como facilitadores e supervisores; promovido o envolvimento criativo e activo de alunos, através do aproveitamento do conhecimento existente, do respeito pelas tradições e da utilização de materiais disponíveis localmente; incentivado a formação de organizações comunitárias para trabalharem em parceria com o GOAL na continuação do projecto.



Os grupos projectam as suas próprias unidades de aprendizagem com base em questões que identificaram, o que lhes permite analisar a sua situação e propor medidas para melhorar a sua vida. As unidades cobrem questões como os recursos e serviços locais, a geração de rendimentos, os direitos humanos, a educação para a saúde, a nutrição, a saúde reprodutiva, o VIH/SIDA e outras doenças. Os facilitadores são seleccionados na comunidade e recebem formação regular e supervisão da equipa *Reflect-Ação* do GOAL.

Em 2007, o programa GOAL *Reflect* expandiu-se para outras áreas, incluindo Kassala no Leste do Sudão e Kurmuk no Sul. Em 2008 havia 44 círculos em Kassala, 15 em Kurmuk e 35 em Cartum, abrangendo, em conjunto, mais de 2300 mulheres. Posteriormente, o programa *Reflect* irá testar círculos de homens e aumentar o apoio a actividades geradoras de rendimentos.

Contacto:

GOAL Ireland: 12 Cumberland Street,
Dun Laoghaire, Co. Dublin

Telephone: 00 353 (0) 1 2809779

Fax: 00 353 (0) 1 2809215

Email: info@goal.ie

Web: www.goal.ie

2003 – el Círculo Internacional de *Reflect-Acción* (CIRAC) recibió el Premio de Alfabetización “Rey Sejong” de la UNESCO.

recibió el Premio de Alfabetización “Rey Sejong” de la UNESCO. Se trata de un candidato poco común para un premio internacional de alfabetización, pues no es ni una institución ni un programa de alfabetización, sino una red de organizaciones y personas que comparten la misma visión y que, juntos, han contribuido a la evolución continua del enfoque de alfabetización *Reflect-Acción*. CIRAC fue elogiado por su apoyo a programas adaptables y flexibles y por ayudar a los practicantes a intercambiar experiencias, aprendizaje y material escrito en inglés, francés, español y portugués.

CIRAC fue creado en 2000 como un espacio democrático internacional para practicantes de *Reflect-Acción* de diversas organizaciones de África, Asia, Europa y América Latina. La red reúne a más de 500 organizaciones de 70 países, apoyándose en las redes y foros nacionales de *Reflect-Acción* que existen en muchos países y en las siguientes redes regionales de *Reflect-Acción*: Centro América, Red Andina y Brasil (América Latina), PAMOJA (África), RAN (Asia) y CIRAC Europa. El objetivo de CIRAC es promover la solidaridad de los practicantes de *Reflect-Acción* del mundo, con miras a fortalecer el intercambio y aprendizaje internacionales y crear un movimiento más amplio contra la pobreza y la injusticia.

Contacto:

www.reflect-action.org

África:

www.pamojareflect.org

América Latina:

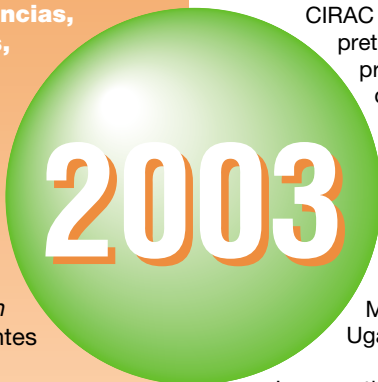
www.reflect-accionla.org

Asia:

zakir.sarker@actionaid.org

CIRAC aspira a ser totalmente coherente con los principios y prácticas del enfoque *Reflect-Acción*, generando aprendizajes desde abajo para mejorar la calidad y eficacia de los programas de alfabetización y comunicación de adultos de todo el mundo. También pretende:

- Facilitar un proceso participativo de reflexión, análisis colectivo y acción para lograr una transformación positiva de las relaciones de poder entre practicantes de *Reflect-Acción* en CIRAC.
- Promover el aprovechamiento compartido de experiencias entre los practicantes de *Reflect-Acción* y la elaboración colectiva de recursos, en múltiples idiomas.
- Apoyar la comunicación y los contactos entre practicantes de *Reflect-Acción* en todos los niveles.
- Incidir en instituciones pertinentes y mejorar la calidad de la práctica en todos los programas centrados en la pobreza, que trabajan con métodos participativos de alfabetización de adultos y comunicación.



CIRAC no contrata personal directamente, pues no pretende ser una institución. Es una red de practicantes y depende de la participación activa de todas las instituciones que emplean el método *Reflect-Acción*. Cada dos años se elige un equipo de coordinación de ocho personas, para servir de grupo de referencia para la toma de decisiones. También existen puntos centrales para el establecimiento de contactos, la capacitación y la coordinación en Bangladesh, Brasil, El Salvador, Ghana, India, Malí, Mozambique, Nepal, Perú, Sudáfrica y Uganda.

Los practicantes se mantienen informados de las últimas noticias y acontecimientos relativos a *Reflect-Acción* mediante foros y talleres a nivel nacional, mediante reuniones subregionales y regionales, mediante la página web de CIRAC y mediante publicaciones, como “Comunicación y Poder” (CIRAC 2003), que ofrecen recursos prácticos compilados a partir de las experiencias de practicantes en más de 30 países.

CIRAC promueve una serie de métodos participativos de reflexión y evaluación, coherentes con la metodología más amplia. En 2008, 88 practicantes de *Reflect-Acción* de 42 países participaron en deliberaciones en línea, en cuatro idiomas, para elaborar un nuevo marco de evaluación. El marco pretende ofrecer un mecanismo unificador y al mismo tiempo adaptable, que ayude a los practicantes a compartir aprendizaje y comparar experiencias, teniendo en cuenta la diferencia de sus circunstancias.

2003 – O Círculo Internacional de *Reflect-Ação* (CIRAC) foi galardoado com o Prémio UNESCO de Alfabetização Rei Sejong.

Foi um candidato inusitado a um Prémio Internacional de Alfabetização no sentido de não se tratar de uma instituição nem de um programa individual de alfabetização, mas sim de uma rede de organizações e indivíduos que partilham uma visão comum e que, em conjunto, contribuíram para a continuidade da evolução da abordagem *Reflect-Ação* à alfabetização. O CIRAC foi saudado por apoiar programas flexíveis e adaptáveis e ajudar os profissionais a trocar experiências e material pedagógico escrito em inglês, francês, espanhol e português.

O CIRAC foi criado em 2000 como um espaço democrático internacional para os profissionais *Reflect-Ação* de diversas organizações de África, da Ásia, da Europa e da América Latina. Agrupa mais de 500 organizações em 70 países, tirando partido das redes nacionais ou dos fóruns de profissionais *Reflect-Ação* que existem em muitos países e das redes regionais *Reflect-Ação*: Rede Latino Americana de *Reflect-Ação*, PAMOJA (África), RAN (Ásia) e CIRAC Europa. Pretende promover a solidariedade entre os profissionais *Reflect-Ação* em todo o mundo, de modo a reforçar a aprendizagem e o intercâmbio internacional e a formar um movimento mais amplo contra a pobreza e a injustiça.



O CIRAC visa ser inteiramente coerente com os princípios e práticas da abordagem *Reflect-Ação*, gerando aprendizagem a partir das bases, de forma a melhorar a qualidade e a eficácia dos programas de comunicação e de alfabetização de adultos em todo o mundo. Visa também:

- Facilitar um processo participativo de reflexão, análise e acção colectivas para se alcançar uma transformação positiva das relações de poder entre os profissionais *Reflect-Ação* no CIRAC;
- Promover a partilha internacional de experiências entre os profissionais *Reflect-Ação* e a construção colectiva de novos recursos, em várias línguas;
- Apoiar a formação de redes entre os profissionais *Reflect-Ação* a todos os níveis;
- Influenciar as instituições relevantes e melhorar a qualidade da prática de todos os programas focados na pobreza que trabalham com abordagens participativas à comunicação e à alfabetização de adultos.

O CIRAC não emprega pessoal directamente, uma vez que não pretende ser uma instituição por si mesmo. É uma rede para profissionais e depende do envolvimento activo de todas as instituições que usam a abordagem *Reflect-Ação*. Uma Equipa de Coordenação de oito pessoas é escolhida de dois em dois anos para servir de grupo de referência na tomada de decisões. Há também pontos focais para a criação de redes, formação e coordenação, no Bangladesh, Brasil, El Salvador, Gana, Índia, Mali, Moçambique, Nepal, Peru, África do Sul e Uganda.

Os profissionais mantêm-se a par das últimas novidades *Reflect-Ação* através de fóruns e seminários a nível nacional, de reuniões sub-regionais ou regionais, da página web do CIRAC e através de publicações como a “Comunicação e Poder” (CIRAC 2003) que disponibiliza material prático de consulta compilado a partir da experiência de profissionais em mais de 30 países.

O CIRAC promove um leque de abordagens participativas à reflexão e à avaliação, que são consistentes com a metodologia mais ampla. Em 2008 um total de 88 profissionais *Reflect-Ação* de 42 países participaram em discussões *online* em quatro línguas, a fim de desenvolver um novo quadro de avaliação. Esse quadro pretende proporcionar um mecanismo unificador mas adaptável, que ajude os profissionais a partilhar aprendizagens e a comparar experiências, tendo em conta as suas diversas situações.

Contacto:

www.reflect-action.org

África:

www.pamojareflect.org

América Latina:

www.reflect-accionla.org

Ásia:

zakir.sarker@actionaid.org

Premios de la UNESCO para *Reflect-Acción*

Organizaciones que trabajan con *Reflect-Acción* recibieron premios de alfabetización de la UNESCO en 2003, 2005, 2007 y 2008.

Una de las innovaciones más interesantes en materia de alfabetización de adultos de los últimos 15 años, ha sido el desarrollo y la propagación del enfoque *Reflect-Acción*. *Reflect-Acción* es un enfoque innovador de aprendizaje de adultos y cambio social, que une las teorías del educador brasileño, Paulo Freire, con metodologías participativas.



Uma das inovações mais apaixonantes na alfabetização de adultos nos últimos 15 anos tem sido o desenvolvimento e divulgação de *Reflect-Ação*, uma abordagem inovadora à aprendizagem de adultos e à mudança social, que funde as teorias do educador brasileiro Paulo Freire com metodologias participativas.

Prémios UNESCO por *Reflect-Ação*

Organizações que trabalham com a *Reflect-Ação* ganharam prémios UNESCO de alfabetização em 2003, 2005, 2007 e 2008.